

Příloha k protokolu os SZZ č.....

Diplomant: SOŇA ŠŤASTNÁ

Vysoká škola: PF JU České Budějovice

Aprobace: Aj - Nj/ZŠ

Katedra: germanistiky

Datum odevzdání posudku diplomové práce:

11. 1. 2011

Recezent

Vedoucí diplomové práce

Mgr. JANA KUSOVÁ, Ph.D.

POSUDEK DIPLOMOVÉ PRÁCE

UNTERSUCHUNGEN ZUR GESCHICHTE DER FACHSPRACHE DER
ARCHITEKTUR. PAUL DECKER UND SEINE *AUSFÜHRLICHE ANLEITUNG ZUR
CIVILBAUKUNST (Bd.1)*

(téma)

Soňa Šťastná se ve své práci zabývá diachronním výzkumem odborného jazyka architektury, tedy velmi náročným tématem, při němž musela současně prokázat hluboké znalosti lingvistiky (konkrétně dějin německého jazyka) a kulturních dějin.

Práce se vyváženě skládá z teoretické a praktické části. Úvodní kapitoly čtenáři obecně zprostředkovávají zkoumanou problematiku a připravují tak půdu pro následný praktický výzkum. Autorka se zde obecně věnuje problematice odborných jazyků, posléze se soustředí na jejich historický vývoj. Diplomantka získala svůj korpus z díla Paula Deckera *Ausführliche Anleitung zur Civilbaukunst (Bd.1)*. Z tohoto důvodu také podrobně představuje baroko, v němž Paul Decker tvořil, i autora samotného.

V praktické části autorka prezentuje svůj výzkum, který provedla na korpusu získaném z již zmíněného díla Paula Deckera *Ausführliche Anleitung zur Civilbaukunst (Bd.1)*. Soňa Šťastná se soustředila na výzkum geometrické a architektonické terminologie a její lingvistické aspekty (především na morfologii, lexikologii, sémantiku, slovotvorbu a užití metafor při terminologizaci). Na závěr výzkumu je prezentována kapitola o vztahu obrazové a textové složky zkoumaného díla.

Soňa Šťastná se tématem zabývala velmi podrobně a o zkoumané problematice získala široký přehled. Jasně formuluje své názory a myšlenky, k nimž dospěla rozsáhlým studiem sekundární literatury. Oceňuji autorčinu invenci při hledání zdrojů, jež potřebovala k porozumění náročnému textu a překladu terminologie do češtiny. Soňa Šťastná pracovala s velkým počtem překladových, jednojazyčných, etymologických i odborných slovníků a její práce tím získala na kvalitě. Přesto by bylo dobré, některé údaje a závěry ještě rozvést a upřesnit - viz. níže otázky k obhajobě. Diplomantka přehledně prezentuje výsledky své práce v tabulkách, jež následně vyhodnocuje a vyvozuje obecnější závěry.

Text práce má pečlivě promyšlenou strukturu a jednotlivé kapitoly na sebe smysluplně navazují. Přejchod od teoretické k praktické části je logickým vyústěním autorčina úsilí o podloženost práce.

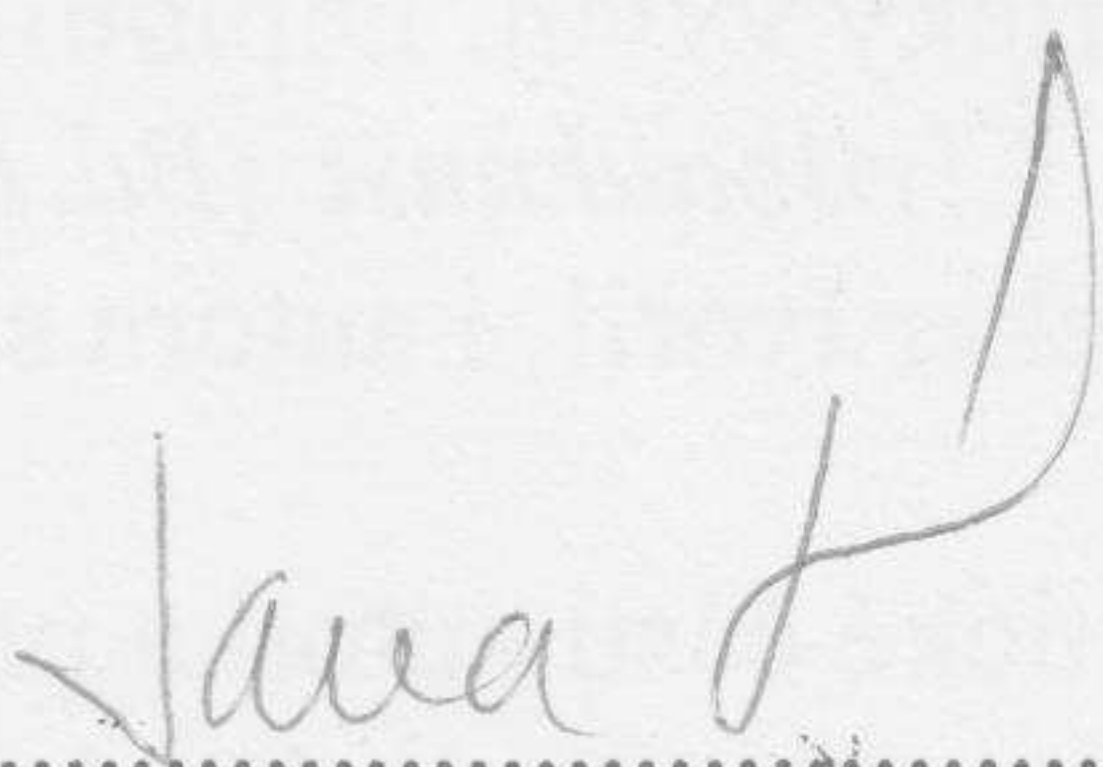
Jazykově je práce na odpovídající úrovni, ruší ale občasné gramatické chyby a překlapy. Soňa Šťastná důsledně cituje své zdroje a práce splňuje všechny formální náležitosti. Poněkud nelogicky autorka od strany 79 používá odlišný (i když formálně správný) způsob citace.

Z výše uvedených důvodů práci doporučuji k obhajobě.

Otázky k obhajobě:

1. U termínů: *Schräge Linie* a *Parallele Linie* bych doporučila definovat význam z jiného zdroje. Adelung je sice vynikající zdroj informací, v tomto případě jsou však definice velmi složité a nevhodné. Jaký zdroj a definici by autorka považovala za odpovídající?
2. Str. 51: Bylo by možné termín *Pater noster* přeložit v tomto případě jako *perlovec/astragal*?
3. Str. 59: Citované slovo *Strick* je v daném slovníku na straně 1381? Co je důvodem citace strany 1233?
4. V případě termínu *Saulen Stamm* (str. 67) se domnívám, že je v textu díla míněn pouze jako *dřík* a nikoli i ve významu *entáze*.

Návrh na klasifikaci diplomové práce: **velmi dobře**


.....
Podpis vedoucí diplomové práce

V Českých Budějovicích dne: 11.1. 2011